

VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS NR. SP- 123

2022 m. rugsėjo 28 d.
Vilnius

Tautinių mažumų departamentas prie Lietuvos Respublikos Vyriausybės, juridinio asmens kodas 304065817, buveinės adresas Raugyklos g. 25-102, Vilnius, atstovaujamas direktorės Vidos Montvydaitės (toliau – Užsakovas), ir VšĮ. studija „Versus“, juridinio asmens kodas 300039369, kurios registruota buveinė yra Panerių g. 11, Vilnius, atstovaujama direktoriaus Arturo Mickevičiaus (toliau – Vykdytojas), toliau kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, sudarėme šią paslaugų sutartį, toliau vadinamą Sutartimi, kurioje susitariame:

1. Bendrosios nuostatos

1.1. Sutartyje vartojamos sąvokos:

1.1.1. Objektas– vertimo raštu paslaugos. Numatomos paslaugų apimtis:

a) Dokumentinio filmo „**Raudonoji Cerro, arba spalvota Jose Gurvičiaus kelionė**“ (filmo trukmė 20 min.).

- tekstų vertimas iš ispanų ir lietuvių kalbų į anglų k. (apie 100 000 ženklų).

- tekstų vertimas iš lietuvių ir anglų kalbų į ispanų k. (apie 100 000 ženklų).

b) Dokumentinio filmo „**Patagonijos atmintys, arba lietuvių motina**“ (filmo trukmė 29 min.).

- tekstų vertimas iš ispanų ir lietuvių kalbų į anglų k. (apie 130 000 ženklų).

- tekstų vertimas iš lietuvių ir anglų kalbų į ispanų k. (apie 130 000 ženklų).

1.1.2. Pirkimas –neskelbiamas mažos vertės pirkimas apklausos būdu (toliau vadinama - Pirkimas).

1.2. Kitos Sutartyje vartojamos sąvokos atitinka sąvokas, vartojamas Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme bei kituose teisės aktuose.

1.3. Sutartis sudaroma vadovaujantis Pirkimo rezultatais.

1.4. Paslaugų suteikimo terminas – per 30 (trisdešimt) darbo dienų nuo užsakymo Vykdytojui pateikimo (el. paštu vaiva.vezelyte@tmde.lt) dienos.

2. Sutarties dalykas

2.1. Vykdytojas įsipareigoja teikti Paslaugas, kurių kokybė ir kiti kriterijai atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus.

2.2. Užsakovas įsipareigoja priimti bei apmokėti už Vykdytojo patiektas kokybiškas, atitinkančias Sutarties nustatytus reikalavimus, Paslaugas.

3. Sutarties galiojimas, vykdymo pradžia, trukmė ir terminai

3.1. Sutartis įsigalioja nuo Sutarties sudarymo dienos ir **galioja iki 2022-12-31.**

3.2. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

3.3. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta šioje Sutartyje nustatyti įsipareigojimai.

4. Sutarties kaina (kainodaros taisyklės) ir mokėjimo sąlygos

4.1. Vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta Kainodaros taisyklių nustatymo metodika, taikomas kainos apskaičiavimo būdas – **fiksuotos Paslaugų kainos kainodara** visam Sutarties galiojimo laikotarpiui.

4.2. Užsakovas Vykdytojui už tinkamai suteiktas paslaugas moka:

4.2.1. Dokumentinio filmo „**Raudonoji Cerro, arba spalvota Jose Gurvičiaus kelionė**“ tekstų vertimo iš ispanų ir lietuvių kalbų į anglų k. (apie 100 000 ženklų) ir tekstų vertimo iš lietuvių ir anglų kalbų į ispanų k. (apie 100 000 ženklų) paslaugų kaina yra 1452 Eur (vienas tūkstantis keturi šimtai penkiasdešimt du) su PVM.

4.2.2. Dokumentinio filmo „**Patagonijos atmintys, arba lietuvių motina**“ tekstų vertimo iš ispanų ir lietuvių kalbų į anglų k. (apie 130 000 ženklų) ir tekstų vertimo iš lietuvių ir anglų kalbų į ispanų k. (apie 130 000 ženklų) paslaugų kaina yra 2057 Eur (du tūkstančiai penkiasdešimt septyni) su PVM.

4.2.3. Šalys susitaria, kad maksimali Sutarties vertė negali viršyti 3509,00 Eur (trys tūkstančiai penki šimtai devyni eurai, 00 ct) su PVM.

4.3. Atsiskaitymai atliekami už faktiškai suteiktas Paslaugas. Paslaugų suteikimas įforminamas Vykdytojo ir Užsakovo pasirašomu Paslaugų perdavimo-priėmimo aktu, kurio forma nurodyta Sutarties 1 priede. Pasirašydamas Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą, Užsakovas patvirtina, kad Paslaugos suteiktos tinkamai.

4.4. Vykdytojas įsipareigoja parengti ir pateikti Užsakovui 2 (du) pasirašytus suteiktų Paslaugų perdavimo-priėmimo aktų egzempliorius, kuriuose detalizuojamos suteiktos Paslaugos. Užsakovas Paslaugų perdavimo-priėmimo aktus pasirašo per 3 (tris) kalendorines dienas nuo jų pateikimo dienos bei pateikia vieno pasirašyto Paslaugų perdavimo-priėmimo akto egzempliorių Vykdytojui.

4.5. Užsakovas už suteiktas Paslaugas apmoka per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų pagal Vykdytojo pateiktą PVM sąskaitą faktūrą mokėjimo pavedimu į Vykdytojo PVM sąskaitoje faktūroje nurodytą banko atsiskaitomąją sąskaitą. Vykdytojas PVM sąskaitą-faktūrą / sąskaitą-faktūrą už praėjusį kalendorinį mėnesį Užsakovui pateikia iki kalendorinio mėnesio 5 (penktos) dienos.

4.6. Vykdytojui bus apmokėta pagal jo informacine sistema „**E. sąskaita**“ pateiktą PVM sąskaitą faktūrą. Vykdytojui nepateikus PVM sąskaitos faktūros per „**E. sąskaita**“, Užsakovas turi teisę nevykdyti mokėjimo. Vykdytojas prisiima visas išlaidas, susijusias su „**E. sąskaitos**“ pateikimu Užsakovui. Užsakovas neatsako už galimus mokėjimo trikdžius ar vėlavimus, susijusius su „**E. sąskaitos**“ sistemos veikimu.

4.7. Šalys aiškiai susitaria, kad Užsakovas turi teisę sulaikyti bet kokius mokėjimus pagal šią Sutartį, jeigu Vykdytojas nesuteikia Sutartyje numatytų Paslaugų arba jas suteikia nekokybiškai, arba nepašalina suteiktų Paslaugų trūkumų.

4.8. Į Paslaugų teikimo kainą įeina visi mokesčiai ir visos kitos Vykdytojo patirtos / galimos patirti išlaidos / mokesčiai, susiję su Paslaugomis, kurias (-iuos) Vykdytojas patirs / gali patirti vykdydamas Sutartį.

4.9. Sutarties kaina be PVM per visą Sutarties galiojimo laikotarpį yra nekeičiama, išskyrus atvejį, kai teisės aktais pakeičiamas PVM tarifo dydis, taikomas Paslaugoms. Sutarties kaina perskaičiuojama nekeičiant Vykdytojo pasiūlymo kainos be PVM dalies, atitinkamai perskaičiuojant tik PVM dalį. Sutarties kaina dėl kitų mokesčių pasikeitimo ar kainų lygio pasikeitimo nebus perskaičiuojama. Perskaičiuota Sutarties kaina įforminama Šalių pasirašomu susitarimu, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi, ir bus taikoma tai Paslaugų daliai, kuri bus teikiama po Šalių pasirašyto susitarimo įsigaliojimo.

5. Šalių atsakomybė

5.1. Jei kuri nors Sutarties Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

5.2. Užsakovas, uždelsusi atsiskaityti per numatytą terminą, Vykdytojui pareikalavus, moka 0,02 proc. dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą atsiskaityti kalendorinę dieną.

5.3. Vykdytojas, nesuteikęs ar nekokybiškai suteikęs paslaugas, moka Užsakovui 10 % dydžio baudą nuo neįvykdytų/ netinkamai įvykdytų įsipareigojimų vertės. Baudos sumokėjimas neatleidžia Vykdytojo nuo įsipareigojimų vykdymo pagal Sutartį.

5.4. Vykdytojas visiškai atsako už suteiktų paslaugų pagrįstumą ir teisėtumą, tinkamą jų suteikimą. Užsakovui dėl netinkamo paslaugų suteikimo patyrus nuostolių ar kitokių išlaidų, Vykdytojas įsipareigoja juos atlyginti.

5.5. Vienai Sutarties Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji Šalis turi teisę taikyti ir kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.

6. Sutarties nutraukimas

6.1. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų įspėjęs Vykdytoją, esant Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatytiems pagrindams.

6.2. Sutartis gali būti nutraukta vienos Šalies sprendimu prieš 10 (dešimt) dienų raštu įspėjus kitą Šalį, jeigu kita Šalis nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus, ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas. Nustatydamos esminį Sutarties pažeidimą Šalis privalo vadovautis Civilinio kodekso 6.217 str. nuostatomis.

6.3. Sutartis gali būti nutraukta vienos Šalies sprendimu prieš 10 (dešimt) dienų raštu įspėjus kitą Šalį dėl svarbių priežasčių. Šiuo atveju Sutarties nutraukimą inicijuojanti Šalis privalo visiškai atlyginti kitos Šalies patirtus tiesioginius nuostolius.

6.4. Sutartis gali būti nutraukta Šalių susitarimu.

7. Vykdytojo teisės ir pareigos

7.1. Vykdytojas įsipareigoja:

7.1.1. Paslaugas teikti pagal Sutarties sąlygas per 30 (trisdešimt) darbo dienų nuo užsakymo gavimo dienos;

7.1.2. nedelsdamas raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Vykdytojui suteikti Paslaugas;

7.1.3. užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;

7.1.4. nenaudoti Užsakovo ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo;

7.1.5. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Vykdytojas turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingą norint suteikti Paslaugas;

7.1.6. Užsakovui raštu paprašius, grąžinti visus iš Užsakovo gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;

7.1.7. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose;

7.1.8. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Vykdytojo darbuotojų kvalifikacija ir patirtis atitiktų jai keliamus reikalavimus, teikiant kokybiškas vertimo paslaugas;

7.1.9. Užsakovui pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišlumo ar tikslumo, Vykdytojas nedelsiant savo sąskaita turi pašalinti pastebėtus trūkumus. Užsakovui pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo kokybės, netikslumų ar klaidų atveju, kuo skubiau ir ne ilgiau kaip per papildomas 3 (tris) darbo dienas savo sąskaita pašalinti trūkumus, ištaisyti vertimo tekste rastas klaidas ir netikslumus.

7.2. Vykdytojas turi teisę gauti apmokėjimą už suteiktas Paslaugas su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo Sutartį.

7.3. Vykdytojas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

8. Užsakovo teisės ir pareigos

8.1. Užsakovas įsipareigoja Vykdytojui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Sutarčiai vykdyti.

8.2. Užsakovas įsipareigoja mokėti už jam suteiktas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas.

8.3. Užsakovas turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

9. Susirašinėjimas

9.1. Visa informacija, įspėjimai ar pranešimai, susiję su šia Sutartimi, privalo būti raštiški ir turi būti siunčiami faksu, registruotu laišku ar kurjeriniu paštu (su patvirtinimu apie įteikimą) Sutartyje nurodytais adresais, siunčiami elektroniniu paštu arba įteikiami pasirašytinai Šalių nurodytiems atsakingiems darbuotojams. Už Sutarties vykdymą atsakingi (kontaktiniai) asmenys:

	Užsakovas	Vykdytojas
Vardas, pavardė	Vaiva Vėželytė-Pokladova	Arturas Mickevičius
Adresas	Raugyklos g. 25, Vilnius	Jūratės 27D, Vilnius
Telefonas	(85) 219 48 37	865612300
El. paštas	vaiva.vezelyte@tmde.lt	art.mickevicius@gmail.com

9.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip prieš 10 (dešimt) dienų. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepiamą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

10. Nenugalimos jėgos aplinkybės

10.1. Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo atsakomybės dėl ypatingų ir neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (*force majeure*), nustatytos ir jas patyrusios Šalies įrodytos pagal Lietuvos Respublikos civilinį kodeksą, jeigu Šalis nedelsiant pranešė kitai Šaliai apie kliūtį bei jos poveikį įsipareigojimų vykdymui.

10.2. Nenugalimos jėgos aplinkybių sąvoka apibrėžiama ir Šalių teisės, pareigos ir atsakomybės esant šioms aplinkybėms reglamentuojamos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje bei „Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklėse“ (1996 m. liepos 15 d. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimas Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“).

10.3. Jei kuri nors sutarties Šalis mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama (ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar sužinojimo apie jų atsiradimą) informuoja apie tai kitą Šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį. Jei Užsakovas raštu nenurodo kitaip, Vykdytojas toliau vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį tiek, kiek įmanoma, ir ieško alternatyvių būdų savo įsipareigojimams, kurių vykdyti nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės netrukdo, vykdyti.

10.4. Vykdytojas patvirtina, kad jis nežino apie nenugalimos jėgos aplinkybes (*force majeure*), kurių Sutarties Šalys negali numatyti ar išvengti, nei kaip nors pašalinti ir dėl kurių visiškai ar iš dalies būtų neįmanoma vykdyti Sutartyje nustatytų įsipareigojimų.

10.5. Jeigu Sutarties Šalis, kurią paveikė nenugalimos jėgos aplinkybės (*force majeure*), ėmėsi visų pagrįstų atsargos priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų su tuo susijusias išlaidas, panaudojo visas reikiamas priemones, kad ši Sutartis būtų tinkamai įvykdyta, Sutarties Šalies nesugebėjimas įvykdyti šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų nebus traktuojamas kaip Sutarties pažeidimas ar šios Sutarties įsipareigojimų nevykdymas. Pagrindas atleisti Sutarties Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių (*force majeure*) atsiradimo momento arba, jeigu apie ją nėra laiku pranešta, nuo pranešimo momento. Laiku nepranešusi apie nenugalimos jėgos aplinkybes (*force majeure*), įsipareigojimų nevykdanti Šalis tampa iš dalies atsakinga už nuostolių, kurių priešingu atveju būtų buvę išvengta, atlyginimą.

11. Konfidencialumo įsipareigojimai

11.1. Šalys sutinka laikyti šios Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties Šalys gauna viena iš kitos vykdydamas Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Šio įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos apie Užsakovą atskleidimas, jei Užsakovas pažeidžia mokėjimo terminus ir informacijos apie Vykdytoją atskleidimas, jei Vykdytojas pažeidžia Sutarties vykdymo terminus.

12. Sutarties pakeitimai

12.1. Sutartis, jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiama, neatliekant naujos pirkimo procedūros, vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje nustatytais pagrindais.

12.2. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis, inicijuojanti Sutarties sąlygų pakeitimą, pateikia kitai Šaliai raštišką prašymą keisti Sutarties sąlygas bei dokumentų, pagrindžiančių prašyme nurodytas aplinkybes, argumentus ir paaiškinimus, kopijas. Į pateiktą prašymą pakeisti atitinkamą Sutarties sąlygą kita Šalis motyvuotai atsako ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų. Šalims nesutarus dėl Sutarties sąlygų keitimo, sprendimo teisę turi Užsakovas. Šalims tarpusavyje susitarus dėl sutarties sąlygų keitimo, šie keitimai įforminami susitarimu, kuris yra neatsiejama Sutarties dalis.

13. Ginčų nagrinėjimo tvarka

13.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

13.2. Ginčai sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taip išspręsti ginčo, jis bus nagrinėjamas Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

14. Baigiamosios nuostatos

14.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

14.2. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo priimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatomis.

14.3. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

14.4. Ši Sutartis sudaryta lietuvių kalba, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.

14.5. Šiuo Šalys patvirtina, kad Sutartį perskaitė, suprato jos turinį ir pasekmes, priėmė ją kaip atitinkančią jų tikslus ir pasirašė aukščiau nurodyta data.

UŽSAKOVAS

**Tautinių mažumų departamentas prie
Lietuvos Respublikos Vyriausybės**

Raugyklos g. 25-102, LT-01140 Vilnius

Tel. (8 5) 219 048 04

Įstaigos kodas – 304065817

PVM kodas: Ne PVM mokėtoja

AB „Swedbank“ bankas, banko kodas 73000

A/s LT46 7300 0101 4371 7338

VYKDYTOJAS

Vš.Į studija „Versus“

Panerių g. 11, Vilnius

865612300

Įmonės kodas - 300039369

PVM kodas – LT 100001998713

AB SEBbankas, 70440

A/s LT21 7044 0600 0421 5146

Direktorė



Direktorius

Tautinių mažumų politikos analizės
ir informacijos skyriaus

vyr. specialistė

Erika Liugė

Finansininkė
Asta Giedrikienė
2022-09-26

Tautinių mažumų politikos
analizės ir informacijos
skyriaus vedėja

Vaiva Vėželytė-Pokladovskė

Vyr. specialistas
teisės ir personalo klausimais

Robert Duchnevicius